

SEGUNDA PROBA DO PROCESO SELECTIVO CONVOCADO PARA CUBRIR DÚAS PRAZAS DE TÉCNICA/O MEDIA/O EN TRADUCCIÓN, ENCADRADAS NA ESCALA DE ADMINISTRACIÓN ESPECIAL, SUBESCALA TÉCNICA, CLASE MEDIA (CPI2023N)

1.º EXERCICIO: TRADUCE AO INGLÉS O SEGUINTE TEXTO:

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA EMPRESA/ENTIDAD Y LA UNIVERSIDAD DE VIGO PARA REALIZAR PRÁCTICAS ACADÉMICAS EXTERNAS EN EL EXTRANJERO

SE REÚNEN:

De una parte, don Manuel Joaquín Reigosa Roger, Rector Magnífico de la Universidad de Vigo, nombrado según el Decreto de la Comunidad Autónoma de Galicia 59/2018, de 31 de mayo, publicado en el Diario Oficial de Galicia (DOG) nº 109, de 8 de junio de 2018, de acuerdo con las competencias que le otorga el artículo 20 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades [...]

De otra, Luis López Diéguez, presidente de la institución provincial, entidad con CIF P-3600000-H, de conformidad con las competencias establecidas en el artículo 34.1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del régimen local (LRBRL), y en el artículo 105 de la Ley 5/1997, de 22 de julio, de Administración local de Galicia (LALG).

Ambas partes se reconocen plena capacidad para llevar adelante el presente convenio de cooperación educativa y

EXPONEN:

1 Que el interés de ambas entidades es facilitar la preparación para el ejercicio profesional del alumnado universitario en las áreas operativas de las empresas y su incorporación futura al trabajo dentro de la sociedad.

2 Con este fin acuerdan establecer un convenio de cooperación educativa sometido a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA [...]

SEGUNDA

Dado el carácter formativo de las prácticas académicas externas, de su realización no se derivarán en ningún caso obligaciones propias de una relación laboral ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo.

TERCERA

En virtud del convenio firmado para tal efecto entre la Universidad de Vigo y dicha entidad, la Universidad de Vigo podrá delegar en ella la tramitación, gestión y difusión de las prácticas externas extracurriculares objeto de este convenio, a propuesta del Vicerrectorado con competencias en Relaciones Internacionales. [...]

3 Responsabilidad

La empresa de acogida declara que el contenido de este convenio no es contrario a la legislación vigente en el país de realización de las prácticas.

Cada una de las partes contratantes se eximen entre ellas de los daños sufridos por estas o por su personal que resulten de la ejecución del presente contrato, siempre que estos daños no se deban a una falta grave e intencionada de la otra parte o de su personal.

Y, como prueba de conformidad, las partes comparecientes firman por duplicado el presente convenio, en el lugar y fecha indicados a continuación.

[...]

2.º EXERCICIO: CORRIXE O SEGUINTE TEXTO MARCANDO TODOS OS ERROS QUE ATOPES NEL:

Brighton, a famosa e meirande cidade balneario do Canal da Mancha exténdese uns 8 kilómetros ao longo dunha costa na que alternan praias de coios e cantís de pedra calcárea dos South Downs. O antigo pobo de pescadores, de rúas estreitas e insinuantes, foi crescendo ata converterse nun elegante lugar de vacacións onde a élite de Inglaterra se relaxaba nos spas e hoteis de moda baixo a influencia reconstituente da brisa marina.

Aínda abundan os recordos desta época: as encantadoras terrazas de estilo Rexencia, o Palace Pier, curioso peirao cheo de atraccións e o Royal Pavilion, exótica residencia de verán de Jorge IV, un dos reis máis estravagantes e excéntricos do país.

Malia que as súas famosas praias de croios están agora cheas de tendas de recordos e salas de xogos, Brighton sigue sendo un destino de grande interés cultural. O apretado calendario de eventos da Brighton inclúe ao popular Festival de Brighton celebrado cada primaveira, carreiras de cabalos no verán e a famosa carreira de coches clásicos de Londres a Brighton que ten lugar en novembro.

Brighton é tamén un gran lugar para os amantes do deporte. Os principais atractivos inclúen vela, kitesurf e submarinismo, así como sendeirismo e ciclismo nos outeiros ou a través das abundantes e bonitas zonas verdes, como o histórico Stanmer Park, xusto cara o norte da cidade.

1. O Royal Pavilion e os museos

É difícil que o Royal Pavilion pase desapercibido. Está situado no centro de Brighton, a un paso do mar. As extraordinarias agullas e cúpulas do edificio remítenos á India. Sen dúbida, esa foi a intención do arquitecto John Nash que diseñou o palacio de verán para o Príncipe de Gales (o futuro Jorge IV) utilizando un estilo mogol. Unha visita guiada é o mellor para descubrir os elementos máis destacados do edificio: a sala de banquetes (coa súa



encantadora decoración oriental), os dormitorios reais e a sala de música (con aspecto de carpa). No que antes eran as cortes dos cabalos do rei e a escola de equitación atópase, ogano, o Museo e Galería de Arte de Brighton, coa súa chuliña colección de pezas «Art Decó», unha galería de traxes do século XVIII e a excelente colección «Willett» de porcelana e cerámica. Tamén merece a pena visitar o Museo Booth de Historia Natural, destacado por albergar unha das maiores coleccións de aves desecadas de Gran Bretaña. Abofé que este museo tamén posúe unha grande colección de insectos, fósiles e esqueletes, xunto co célebre, «Merman», o home-peixe, unha criatura falsa da era victoriana que moitos crían que era real.